Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gorliwcy marnych bóstw\* \*\* porzucają swego Łaskawcę,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyznawcy marnych bóstw porzucają swego Łaskawcę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ja z głosem dziękczynienia będę ci składał ofiary, wypełnię to, co ślubowałem. Od JAHWE *pochodzi* wybawienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy pilnują marności nikczemnych, pozbawiają się miłosierdzia Bożego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy strzegą nikczemności próżno, miłosierdzie swoje opuszczają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale ja Tobie złożę ofiarę z głośnym dziękczynieniem. Spełnię to, co ślubowałem. Zbawienie jest u Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci, którzy trzymają się marnych bożyszczy, opuszczają swojego Miłościwego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy hołdują próżnym marnościom, opuszczają Tego, który okazał im łaskę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czciciele fałszywych bożków porzucają łaskę przeznaczoną dla nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, co hołdują czczym bożkom, opuszczają Tego, który okazał im łaskę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто береже марне і брехливе, оставили своє милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, co trzymają się próżnych marności – pozbawiają się łaski, którą by mogli doświadczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś z głosem dziękczynienia złożę ci ofiarę. Spełnię, co ślubowałem. Wybawienie należy do JAHWE”. |

1. 1) Marne bóstwa, הַבְלֵי־ׁשָוְא (hawle szaw’), tj. próżne tchnienia; hbr. הֶבֶל , czyli: para, oddech, ozn. to, co pozbawione treści, próżne, bezwartościowe (31 razy w Kzn; zob. też <x>230 39:4-6</x>, 11;<x>230 144:4</x>; Pr 13:11;<x>230 21:6</x>; <x>290 30:7</x>;<x>290 49:4</x>); często odnosi się do bóstw (<x>50 32:21</x>; <x>110 16:13</x>, 26; <x>230 31:7</x>; <x>300 8:19</x>;<x>300 10:8</x>, 15;<x>300 14:22</x>;<x>300 16:19</x>;<x>300 51:18</x>); hbr. ׁשָוְא , czyli: bezwartościowość, pustka, nicość, opisuje brak realności (<x>20 20:7</x>; <x>230 60:11</x>;<x>230 127:1</x>; <x>330 22:28</x>) i też odnosi się do bóstw (np.: <x>230 31:7</x>; <x>300 18:15</x>; <x>350 5:11</x>), <x>390 2:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 31:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) swego Łaskawcę, חַסְּדָם (chasdam): חֶסֶד może ozn.: (1) przychylność, dobroć, łaskawość, których człowiek doświadcza ze strony Boga; (2) wierność i lojalność, które człowiek okazuje Bogu. Zaim dzierżawczy 3 os. lm rm w połączeniu z חֶסֶד może ozn.: (1) że czciciele bóstw porzucili wierność, jaka z ich strony należała się Bogu (por. <x>10 20:13</x>, a także <x>10 40:14</x>; <x>90 20:1415</x>); (2) że porzucili przychylność, którą Bóg miał dla nich – i w tym sensie należała do nich i mogli jej dostąpić. Na korzyść drugiej przemawia użycie חֶסֶד w Jo w odniesieniu do Bożego traktowania Niniwy – On jest ich przychylnością, podobnie jak w <x>230 144:2</x> wyrażenie: moja łaska, odnosi się do łaski okazanej mnie. Pod. <x>230 59:18</x>; <x>390 2:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)